

**ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ  
МЕЖДУ  
ЕСТЕСТВЕННО-ГУМАНИТАРНЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ В ГОРОДЕ  
СЕДЛЬЦЕ (ПОЛЬША)  
И  
УРАЛЬСКИМ ФЕДЕРАЛЬНЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ ИМЕНИ ПЕРВОГО  
ПРЕЗИДЕНТА РОССИИ Б.Н. ЕЛЬЦИНА (РОССИЯ)**

ЕСТЕСТВЕННО-ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ, расположенный в г. Седльце, ул. Конарского 2, (в дальнейшем именуемый ЕГУ) в лице Ректора, проф. др габ. Тамары Захарук, действующей на основе Устава университета, с одной стороны, и  
УРАЛЬСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ПЕРВОГО ПРЕЗИДЕНТА РОССИИ Б.Н.ЕЛЬЦИНА, расположенный в г. Екатеринбург, ул. Мира, 19 (в дальнейшем именуемый УрФУ) в лице Ректора, кандидата исторических наук, доцента Кокшарова Виктора Анатольевича, действующего на основе Устава, со второй стороны.

В настоящем договоре о сотрудничестве Стороны выражают взаимное намерение установить и развивать связи между Вузами в области науки и обмена сотрудниками. Партнеры убеждены в том, что наука играет большую роль в удовлетворении социальных потребностей и в стремлении к европейской интеграции. В связи с этим Партнеры намерены развивать научное сотрудничество в зависимости от наличия ресурсов.

**СТОРОНЫ ДОГОВОРИЛИСЬ О СЛЕДУЮЩЕМ:**

**Статья 1.**

**Области сотрудничества**

Стороны договорились о сотрудничестве в области науки и обмена сотрудниками посредством:

- а) взаимных приглашений ученых для чтения лекций и реализации научных программ,
- б) участия ученых и административного персонала Партнеров в совместных международных проектах и программах,
- в) проведения совместных научных конференций и семинаров, круглых столов и школ молодого ученого.

## **Статья 2. Направления сотрудничества**

Сотрудничество будет осуществляться в следующих направлениях:

- а) выполнение совместных проектов в области образования и науки,
- б) выполнение совместных научных исследований,
- в) совместная издательская деятельность.

## **Статья 3. Обмен информацией**

Стороны будут обмениваться информацией относительно учебных мероприятий, конференций, симпозиумов и проектов, организованных или проводимых каждым из партнеров.

## **Статья 4. Источники финансирования**

- а) Партнеры заявляют, что будут совместно искать источники финансирования с целью поддержки совместных программ и проектов в форме грантов международных фондов, общественных и правительственных организаций.
- б) Партнеры продолжают обсуждение возможностей разработки и осуществления других проектов сотрудничества, относящихся к вышеупомянутым видам деятельности.
- с) Для каждого нового проекта, связанного с финансированием, будет подписан отдельный договор.
- д) Финансирование совместных проектов и программ должно быть одобрено обоими учебными заведениями. Все вопросы, связанные с финансированием конкретных программ или проектов, должны быть оговорены в отдельном соглашении между Партнерами.
- е) Расходы, связанные с проездом и страхованием в рамках реализации договора, несет отправляющая сторона, если в приложении к договору не определено иначе.

## Статья 5. Координация работы

Для координации межуниверситетского сотрудничества, Стороны будут обмениваться делегациями.

Координаторами сотрудничества являются:

Со стороны УрФУ – кандидат философских наук, доцент Инна Владимировна Родина, заведующая кафедрой русского языка Института гуманитарных наук и искусств.

Со стороны Естественно-Гуманитарного Университета – д-р габ. проф. ЕГУ Роман Мних, заведующий Кафедрой антропологии художественного произведения и германистики, заместитель директора Института нефилологии и междисциплинарных исследований Гуманитарного факультета.

## Статья 6. Срок действия договора и язык

Срок действия настоящего договора – неограничен. Он может быть приостановлен при письменном согласии Сторон. Договор составлено на польском и русском языках и оба текста имеют одинаковую силу.

## Статья 7. Решение юридических споров

Юридические иски одной стороны к другой исключены.

**Ректор  
Уральского Федерального Университета  
К.и.н., доцент Виктор Кокшаров  
Екатеринбург, .....г.**



**Ректор  
Естественно-Гуманитарного  
Проф. д-р габ. Тамара Захарук  
Седльце, .....09.05.2014.....г.**



**UMOWA O WSPÓLPRACY MIĘDZY  
UNIwersYTETEM PRZYRODNICZO-HUMANISTYCZNYM W SIEDLCACH  
(POLSKA)**

**I**

**URALSKIM UNIwersYTETEM FEDERALNYM IM. PIERWSZEGO  
PREZYDENTA ROSJI B. N. JELCYNIA (ROSJA)**

**Uniwersytet Przyrodniczo-Humanistyczny w Siedlcach** z siedzibą w Siedlcach, ul. Konarskiego 2 (zwany dalej UPH) reprezentowany przez Rektora, prof. dr hab. Tamarę Zacharuk, działającego na podstawie Statutu Uczelni z jednej strony

**i**

**Uralski Uniwersytet Federalny im. Pierwszego Prezydenta Rosji B.N. Jelcyna** z siedzibą w Jekaterynburgu, ul. Mira 19 (zwany dalej UUF) reprezentowany przez Rektora dr doc. Wiktora Kokszarowa, działającego na podstawie Statutu Uczelni, z drugiej strony.

W niniejszej umowie Strony wyrażają wspólne dążenie do nawiązania i rozwoju kontaktów między Uczelniami w sferze nauki i wymiany kadrowej. Partnerzy są przekonani, że nauka odgrywa znaczącą rolę w rozwoju społeczeństw oraz w dążeniu do integracji europejskiej. W związku z tym oba Uniwersytety zamierzają rozwijać współpracę naukową z uwzględnieniem posiadanych umiejętności.

**STRONY UMAWIAJĄ SIĘ W NASTĘPUJĄCYCH SPRAWACH:**

**Artykuł 1.**

**Obszary współpracy**

Strony deklarują prowadzenie współpracy w zakresie nauki i wymiany kadrowej poprzez:

- a) zapraszanie uczonych do prowadzenia zajęć i realizacji programów naukowych,
- b) udział naukowców i kadry zarządzającej Partnerów we wspólnych projektach i programach międzynarodowych,
- c) Organizowanie wspólnych konferencji naukowych oraz seminariów, „okrągłych stołów” oraz warsztatów naukowych.

**Artykuł 2.**

**Kierunki współpracy**

**Współpraca będzie realizowana poprzez:**

- a) Realizowanie wspólnych projektów w sferze edukacji i nauki,
- b) Realizowanie wspólnych badań naukowych,
- c) Wspólna działalność wydawnicza.

**Artykuł 3.**

**Wymiana informacji**

Strony będą wymieniać się informacjami na temat przedsięwzięć naukowych, konferencji, sympozjów i projektów organizowanych lub realizowanych przez każdego z partnerów.

#### **Artykuł 4. Źródła finansowania**

a) Partnerzy deklarują, że będą wspólnie poszukiwać źródeł finansowania, celem wsparcia wspólnych programów i projektów w formie grantów z funduszy międzynarodowych, a także organizacji społecznych i rządowych.

b) Partnerzy będą kontynuować omawianie możliwości wypracowanie i realizacji innych form współpracy związanych z wymienioną wyżej działalnością.

c) Dla każdego nowego projektu związanego z finansowaniem, zostanie zawarta odrębna umowa.

d) Finansowanie wspólnych projektów i programów powinno być zaakceptowane przez obie Uczelnie. Wszystkie sprawy związane z finansowaniem konkretnych programów lub projektów powinny być omówione w odrębnych porozumieniach między obu Uczelniami.

e) Koszty podróży i ubezpieczenia, związane z realizacją umowy, pokrywa strona kierująca, jeżeli nie zostanie inaczej ustalone w dodatkowej umowie.

#### **Artykuł 5. Koordynacja współpracy**

W celu koordynacji współpracy międzyuczelnianej Strony będą wymieniać się delegacjami. Koordynatorami współpracy są:

Ze strony Uralskiego Uniwersytetu Federalnego –

dr doc. Inna Rodina, Kierownik Katedry Języka Rosyjskiego Instytutu Nauk Humanistycznych i Sztuki

Ze strony Uniwersytetu Przyrodniczo-Humanistycznego w Siedlcach –

dr hab. prof. UPH Roman Mnich, Kierownik Katedry Antropologii Dzieła Literackiego i Germanistyki, zastępca Dyrektora Instytutu Neofilologii i Badań Interdyscyplinarnych Wydziału Humanistycznego.

#### **Artykuł 6. Czas obowiązywania umowy i języki**

Czas obowiązywania umowy jest nieograniczony. Umowa może zostać rozwiązana w drodze pisemnej zgody Stron. Umowę sporządzono w języku polskim i rosyjskim i oba egzemplarze mają jednakową moc prawną.

#### **Artykuł 7. Rozwiązywanie sporów prawnych**

Strony nie przewidują istnienia wobec siebie sporów prawnych.

**Rektor  
Uralskiego Uniwersytetu  
Federalnego**

**Dr. doc. Wiktor Koksjarow**  
Jekaterynburg dn. ....



**Rektor  
Uniwersytetu  
Przyrodniczo-Humanistycznego  
w Siedlcach  
Prof. dr hab. Tamara Zacharuk**

Siedlce dn., 09.05.2014 .....

